

Order of Service 20/9/2026

Pentecost 17 A

崇拜程序 2026 年 9 月 20 日 圣灵降临后第 17 主日 甲年

responses on screen
会众回应显示于屏幕上

Prelude - The Deeper River (Digby Hannah arr. Kevin Hunt)

序乐 — The Deeper River（更深的河流）(Digby Hannah 编曲：Kevin Hunt)

1.

1.

There's a river running deep within the silence of our souls
where the quenching, healing waters carve their art.

At its source a spring of living water surging and sustained;
it's the voice of Jesus waiting for the listening of our hearts.

有一条河，深深流淌在我们灵魂的静默深处，
那止渴医治的水，在那里雕琢它的艺术。
在它的源头，有一道活水的泉涌流不息；
那是耶稣的声音，等候着我们心灵的倾听。

*When the living waters flow in us,
when the living waters flow again,
they will carry us, they will wash us down,
they will quench our thirst again.*

当活水在我们里面流动，
当活水再次流动，
它们将承载我们，将我们洗净，
它们将再次止息我们的干渴。

2.

2.

Sometimes the river of our life winds wandering away.

Sometimes the rapids tumble restlessly.

Comes the time to stop and find the deeper river running strong,
to drink refreshing waters and to hear the Spirit's song.

有时我们生命的河流蜿蜒游离而去。
有时急流不安地翻滚奔腾。
是时候停下来，寻见那强劲奔流的更深的河，
畅饮清新之水，聆听圣灵的歌。

3.

3.

Hear the call to thirsty people, there's no need to thirst again.
To the weary, come beside still waters lie.
Full of goodness, full of mercy, our cup will overflow,
when the call of that deep river is a voice we've come to know.
听那向干渴之人发出的呼召，不再需要干渴。
对疲惫的人，来吧，在静水之旁躺卧。
满有良善，满有怜悯，我们的杯将要满溢，
当那深河的呼召，成了我们所熟悉的声音。

Welcome and Notices

Ian

欢迎与报告

Ian

Greeting and Welcome

问安与欢迎

May the God who flows like living water in our hearts

愿那如活水般在我们心中流动的上帝，

be with you to quench the thirst of your soul

与你同在，止息你灵魂的干渴，

and inspire faith, hope and love in you.

并在你里面激发信、望、爱。

And also with you.

也与你同在。

Acknowledgement of Country

原住民致敬词

As we look upon the streets and parks, trees and creeks of our region,

当我们望向这地区的街道与公园、树木与溪流，

we see the love poured out upon this Land by God,

我们看见上帝倾注在这片土地上的爱，

and by those who have cared for this Land since time beyond our measure.

也看见那些自远超我们所能衡量的年代以来，一直看顾这片土地的人们所付出的爱。

We honour those who have gone before and those who are yet to come.

我们尊崇那些先我们而去的人，也尊崇那些尚未到来的人。

May we be mindful of the calling God places on humanity to care for Creation.

愿我们谨记上帝赋予人类看顾受造界的呼召。

May we take the lead from the Wurundjeri Woiwurrung

愿我们效法库林民族（Kulin Nation）中的

and Boonwuring peoples of the Kulin Nation,

Wurundjeri Woiwurrung 族人与 Boonwurrung 族人，

whose stories are entwined with the stewarding of this place.

他们的故事与这片土地的看顾守护紧密交织。

May we learn from them and walk with them.

愿我们向他们学习，与他们同行。

Welcome

欢迎辞

Welcome to those in the room and those joining us on the livestream.

欢迎在场的每一位，也欢迎透过网络直播与我们同在的朋友。

A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.

特别欢迎并祝福今天来访的朋友，以及本周过生日的弟兄姊妹。

Notices

报告事项

- Mission Plan Workshop 4/10/2026.
- 宣教计划工作坊，2026 年 10 月 4 日。
- School Holiday Program
- 学校假期活动
- Fete – encourage people to check out the table in the foyer for information on how they might be involved
- 教会义卖会 — 鼓励大家查看大堂的摊位，了解如何参与其中
- Heather Hon induction to Colac, and her new role includes caring for Beeac. She was inducted by Rosemary Carter.
- Heather Hon 就任 Colac 教会牧职，她的新职责亦包括照顾 Beeac。她的就任典礼由 Rosemary Carter 主持。
-

Call to Worship

崇拜宣召

When the winds rise and the waves crash over us,

当风起浪涌，将我们淹没，

Living Water, calm our storm.

活水啊，平静我们的风暴。

When we feel ourselves sinking,

当我们感到自己正在下沉，

Living Water, still our fear.

活水啊，止息我们的惧怕。

When we cry out, "Lord, save us!" —

当我们呼喊：「主啊，救我们！」——

Living Water, draw near and hold us.

活水啊，靠近我们，扶持我们。

Let us worship the God who comes to us walking through storms.

让我们敬拜这位穿越风暴、向我们走来的上帝。

Song of praise – Living Waters (Keith & Kristyn Getty)

颂赞诗歌 — Living Waters（活水）(Keith & Kristyn Getty)

Songwriters: Martin J. Nystrom / Ed Cash / Kristyn Getty

词曲：Martin J. Nystrom / Ed Cash / Kristyn Getty

Bible and Candle carried in during song

圣经与蜡烛在诗歌中被请入会堂

Are you thirsty

你渴了吗

Are you empty

你空虚了吗

Come and drink these Living Waters

来喝这活水吧

Tired and broken

疲惫破碎

Peace unspoken

说不出的平安
Rest beside these Living Waters
在这活水旁安息

Christ is calling
基督在呼召
Find refreshing
寻见清新
At the cross of Living Waters
在活水的十字架旁
Lay your life down
放下你的生命
All the old gone
旧事已过
Rise up in these Living Waters
在这活水中兴起

There's a river that flows
有一条河在流淌
With mercy and love
满有怜悯与爱
Bringing joy to the city of our God
使我们上帝的城喜乐
There our hope is secure
在那里我们的盼望稳固
Do not fear anymore
不再惧怕
Praise the Lord of Living Waters
赞美活水的主

Spirit moving
圣灵运行
Mercy washing
怜悯洗净
Healing in these living waters
在这活水中得医治
Lead your children to the shoreline
引领祢的儿女到岸边
Life is in these Living Waters
生命就在这活水中

There's a river that flows
有一条河在流淌
With mercy and love
满有怜悯与爱
Bringing joy to the city of our God
使我们上帝的城喜乐
There our hope is secure
在那里我们的盼望稳固
Do not fear anymore
不再惧怕
Praise the Lord of Living Waters
赞美活水的主

Are you thirsty
你渴了吗
Are you empty
你空虚了吗
Come and drink these Living Waters
来喝这活水吧
Love, forgiveness
爱，赦免
Vast and boundless
浩瀚无边
Christ, He is our Living Waters
基督，祂就是我们的活水

There's a river that flows
有一条河在流淌
With mercy and love
满有怜悯与爱
Bringing joy to the city of our God
使我们上帝的城喜乐
There our hope is secure
在那里我们的盼望稳固
Do not fear anymore
不再惧怕
Praise the Lord of Living Waters
赞美活水的主

There our hope is secure
在那里我们的盼望稳固
Do not fear anymore
不再惧怕
Praise the Lord of Living Waters
赞美活水的主

Introduction to Theme

Chris

主题引言

Chris

Good morning! If you took a look at the weather forecast before heading out today, you know how unpredictable life, and Melbourne weather, can be! You can leave home in bright sunshine and find yourself caught in four seasons before lunchtime. Life can bring those kinds of sudden, unexpected storms when we least expect them. Today, as we continue our Season of Creation series, we're diving into the theme of "Living Water". We'll be looking at Matthew 14 and Psalm 46 to explore how God meets us in the wild, stormy seasons of life just as much as in the quiet, calm ones. Let's discover together what it means to find shelter when we're in the middle of life's storms.

早安！如果你今天出门前看了天气预报，你就知道生活——以及墨尔本的天气——有多难以预料！你可以在灿烂阳光下出门，结果午餐前就经历了四季。生活也会在我们最意想不到的时候，带来这种突如其来的风暴。今天，随着我们「创造季」系列的继续，我们要深入探讨「活水」这个主题。我们将查考马太福音第十四章和诗篇第四十六篇，探讨上帝如何在生命狂风暴雨的季节，与在安静平和的季节一样，与我们相遇。让我们一同发现，当我们身处生命的风暴之中时，寻得庇护所意味着什么。

Video – A Forest Journey

Ian

影片 — A Forest Journey (森林之旅)

Ian

video in Google Drive Folder for this week – copyright clear, free to use.
影片存放于本周的 Google Drive 文件夹中——版权清晰，可自由使用。

Prayers of Adoration and Confession

Ian

敬拜与认罪祷告

Ian

Prayer written by Michael Ramdaian Utoni.
祷文由 Michael Ramdaian Utoni 撰写。

Creator God,
创造的上帝，
We come before you as a small piece of your vast creation.
我们来到祢面前，作为祢浩瀚创造中渺小的一部分。
We come in awe at the beauty and wonder of our planet,
我们怀着对这星球之美与奇妙的敬畏而来，
and we feel its pain.
也感受它的伤痛。

Let the embers of our burning bushland
愿我们焚烧的丛林余烬，
rekindle the flame of Pentecost.
重新点燃五旬节的火焰。

Shine your light in us that we may strive for a greener future.
求祢的光照亮我们，使我们为一个更绿色的未来而努力。

Let the dryness of the land in seasons of drought
愿干旱季节里大地的干涸，
remind us to thirst for your leadership.
提醒我们渴慕祢的引领。

Holy Spirit, lead us towards the well of hope for a sustainable planet.
圣灵啊，引领我们走向那盼望的泉源，为要成就一个可持续发展的星球。

Let the waters of our flooded plains and rivers
愿我们泛滥的平原与河流之水，
drench our hearts with your mercy.
以祢的怜悯浸透我们的心。

Living Water fill us with mercy for your suffering creation.
活水啊，求祢以怜悯充满我们，使我们怜恤祢受苦的受造界。

Let the roaring of raging winds and cyclones
愿狂风与旋风的怒号，
help us hear the cry of Mother Earth.
帮助我们听见大地母亲的哭泣。

Jesus, give us your peace to calm our storm,
耶稣啊，求祢赐下祢的平安，平静我们的风暴，
and peace to strengthen our calling.

也以平安坚固我们的呼召。

Let the rise in sea levels
愿海平面的上升，
raise our concern and love towards our neighbour.
增添我们对邻舍的关切与爱。

Risen Christ, resource us with your love for the world.
复活的基督啊，求祢以祢对世界的爱来装备我们。

Creator God, we are your people,
创造的上帝，我们是祢的子民，
called and purposed to be good stewards of our planet.
蒙召并被赋予使命，作这星球美好的管家。

Bless this day.
求祢赐福这一天。
In Jesus' name,
奉耶稣的名，
Amen.
阿们。

Word of Grace

Ian

恩典之言

Ian

When the living waters flow in us,
当活水在我们里面流动，
when the living waters flow again,
当活水再次流动，
they will carry us, they will wash us down,
它们将承载我们，将我们洗净，
they will quench our thirst again.
它们将再次止息我们的干渴。

Know the refreshment of God's grace
认识上帝恩典的清新，
which flows to us in Christ Jesus:
这恩典藉着基督耶稣流向我们：
Your sin is forgiven.
你的罪已蒙赦免。
Thanks be to God.
感谢上帝。

The Peace

Ian

互道平安

Ian

shalom (shalom) —	sha-LOHM (Hebrew)
shalom (shalom) —	sha-LOHM (希伯来语)
平安 (píng'ān) —	ping-ahn (Mandarin)
平安 (píng'ān) —	ping-ahn (华语)
Damai —	Dah-my (Bahasa Indonesia)
Damai —	Dah-my (印尼语)
சமாதானம் (samāthānam) —	sa-maa-dhaa-nam (Tamil)

சமாதானம் (samāthānam) —	sa-maa-dhaa-nam (泰米尔语)
평화 (pyeonghwa) —	pyong-hwa (Korean)
평화 (pyeonghwa) —	pyong-hwa (韩语)
سلام (salām) —	sah-LAHM (Farsi / Arabic)
سلام (salām) —	sah-LAHM (波斯语／阿拉伯语)
Kalinaw —	Ka-LIN-ore (Visaya - Philippines)
Kalinaw —	Ka-LIN-ore (菲律宾维萨亚语)
Mal —	mul (Nuer - South Sudan)
Mal —	mul (南苏丹努尔语)
शांति (shanti) –	shanti (Hindi – India)
शांति (shanti) –	shanti (印地语)

The peace of Christ be always with you:

愿基督的平安常与你们同在：

and also with you.

也与你同在。

Gospel Reading

Yan Emms

读经

Yan Emms

Matthew 14:22–33 – Jesus and Peter walking on the water, and Jesus reaching out to Peter

马太福音 14:22-33 — 耶稣与彼得在水面上行走，耶稣向彼得伸出手

22 Immediately he made the disciples get into a boat and go on ahead to the other side, while he dismissed the crowds. 23 And after he had dismissed the crowds, he went up the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24 but by this time the boat, battered by the waves, was far from the land, for the wind was against them. 25 And early in the morning he came walking toward them on the sea. 26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear. 27 But immediately Jesus spoke to them and said, "Take heart, it is I; do not be afraid."

耶稣随即催门徒上船，先渡到那边去，等他叫众人散开。散了众人以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。夜里四更天，耶稣在海面上走，往门徒那里去。门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说：「是个鬼怪！」便害怕，喊叫起来。耶稣连忙对他们说：「你们放心，是我，不要怕！」

28 Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water." 29 He said, "Come." So Peter got out of the boat, started walking on the water, and came toward Jesus. 30 But when he noticed the strong wind, he became frightened, and, beginning to sink, he cried out, "Lord, save me!" 31 Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" 32 When they got into the boat, the wind ceased. 33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

彼得说：「主，如果你，请叫我从水面上走到你那里去。」耶稣说：「你来吧。」彼得就从船上下去，在水面上走，要到耶稣那里去；只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说：「主啊，救我！」耶稣赶紧伸手拉住他，说：「你这小信的人哪，为什么疑惑呢？」他们上了船，风就住了。在船上的人都拜他，说：「你真是神的儿子了。」

For these words of witness and for Christ the Living Word:

为这见证的话语，也为那道成肉身、活着的道——基督：

Thanks be to God.

感谢上帝。

儿童时间

Song – With Christ in my vessel

诗歌 — With Christ in my vessel（有基督在我船中）

With Christ in my vessel

有基督在我船中

I can smile at the storm,

我能笑对风暴，

smile at the storm,

笑对风暴，

smile at the storm.

笑对风暴。

With Christ in my vessel

有基督在我船中

I can smile at the storm,

我能笑对风暴，

as we go sailing home.

当我们扬帆归家。

Sailing, go sailing home.

航行，扬帆归家。

Sailing, go sailing home.

航行，扬帆归家。

With Christ in my vessel

有基督在我船中

I can smile at the storm,

我能笑对风暴，

As we go sailing home.

当我们扬帆归家。

Bible Reading

读经

Psalm 46 – God as our refuge and strength amid roaring waters and trouble

诗篇 46 篇 — 在怒吼的水与患难中，上帝是我们的避难所与力量

1 God is our refuge and strength,

神是我们的避难所，是我们的力量，

a very present help in trouble.

是我们在患难中随时的帮助。

2 Therefore we will not fear, though the earth should change,

所以，地虽改变，

though the mountains shake in the heart of the sea,

山虽摇动到海心，

3 though its waters roar and foam,

其中的水虽砰訇翻腾，

though the mountains tremble with its tumult.

山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。细拉

4 There is a river whose streams make glad the city of God,
有一道河，这河的分汊使神的城欢喜；
the holy habitation of the Most High.
这城就是至高者居住的圣所。

5 God is in the midst of the city; it shall not be moved;
神在其中，城必不动摇；
God will help it when the morning dawns.
到天一亮，神必帮助这城。

6 The nations are in an uproar; the kingdoms totter;
外邦喧嚷，列国动摇；
he utters his voice; the earth melts.
神发声，地便熔化。

7 The LORD of hosts is with us;
万军之耶和华与我们同在；
the God of Jacob is our refuge.
雅各的神是我们的避难所！细拉

8 Come, behold the works of the LORD;
你们来看耶和华的作为，
see what desolations he has brought on the earth.
看他使地怎样荒凉。

9 He makes wars cease to the end of the earth;
他止息刀兵，直到地极；
he breaks the bow and shatters the spear;
他折弓、断枪，
he burns the shields with fire.
把战车焚烧在火中。

10 “Be still, and know that I am God!
你们要休息，要知道我是神！
I am exalted among the nations;
我必在外邦中被尊崇，
I am exalted in the earth.”
在遍地上也被尊崇。

11 The LORD of hosts is with us;
万军之耶和华与我们同在；
the God of Jacob is our refuge.
雅各的神是我们的避难所。

For these words of witness and for Christ the Living Word:
为这见证的话语，也为那道成肉身、活着的道——基督：

Thanks be to God.

感谢上帝。

Reflection

Chris

默想

Chris

Season of Creation — Sermon 3

创造季 — 第三篇讲道

Matthew 14:22–33 | Psalm 46

马太福音 14:22-33 | 诗篇 46 篇

Two o'clock in the morning

凌晨两点

We often talk about State Youth Games here at Glen Waverley Uniting Church. I went to SYG long before I worked here. It happens in the middle of winter, so you never know what the weather will do. One year was especially bad. The forecast said "possible light shower."

我们在 Glen Waverley Uniting Church 常常谈起州青年营 (State Youth Games)。早在我到这里工作之前，我就去过 SYG。它在隆冬时节举行，所以你永远不知道天气会怎样。有一年特别糟糕，天气预报说「可能有小阵雨」。

Everything was fine until about two in the morning, when I woke up to the sound of the tent breathing. The wind had picked up. Tents were being pulled out of the ground. One tent actually flew into a tree. Then the rain came, sideways. That night I learned a great truth about camping: a tent is not waterproof. It is only water-resistant. My tent leaked in three places, one right above my pillow. The ground turned into a mattress made of mud. My sleeping bag became a damp towel.

一切都还好，直到凌晨两点左右，我被帐篷「呼吸」的声音吵醒。风势增强了。帐篷被从地上拔起。有一顶帐篷竟然飞到了树上。接着，雨水横扫而来。那一夜，我学到了一个关于露营的重要真理：帐篷不是防水的，它只是「耐水」的。我的帐篷有三处漏水，其中一处正好在我的枕头上方。地面变成了一张泥巴做的床垫。我的睡袋成了一条湿毛巾。

I lay there in the dark lifting my sleeping bag two centimetres above the puddle, as if those two centimetres would save me. At about 4am, I remember thinking: *I would like to go home now, please.*

我躺在黑暗中，把睡袋抬高两厘米，离开那滩积水，仿佛那两厘米就能拯救我。大约凌晨四点，我记得自己在想：我现在就想回家，拜托。

Then morning came. The wind dropped. The sun rose over the hills. The whole world smelled like eucalyptus and wet earth. And of course — there was a rainbow. Someone in the next tent said, far too cheerfully, "Beautiful morning, isn't it?" I wanted to hit him with a mallet.

然后，清晨来了。风停了。太阳从山丘上兴起。整个世界都散发着桉树与湿润泥土的气息。当然——还出现了一道彩虹。隔壁帐篷有人用一种过分愉快的语气说：「今天早上真美，不是吗？」我真想拿槌子敲他。

But he was right. It was beautiful. And this is the strange thing about storms. One minute you are cold, wet, and sure the night will never end. The next minute you are standing in sunshine, watching steam rise off the grass, wondering how everything turned around so fast.

但他说得没错，确实很美。这正是风暴奇怪的地方。前一分钟，你又冷又湿，确信这一夜永远不会结束。下一分钟，你却站在阳光下，看着草地上升起的水汽，纳闷一切怎么这么快就转变了。

That is not just camping. That is life. One minute we are doing fine. The next minute there is a phone call, a diagnosis, a redundancy, a loss — and we are back in the dark, lifting the sleeping bag two centimetres above the water, hoping it is enough.

这不只是露营，这就是人生。前一分钟我们一切都好。下一分钟，一通电话、一个诊断、一次裁员、一场丧失——我们又回到了黑暗中，把睡袋抬高那无用的两厘米，盼望这样就够了。

Hold that tent in your mind. We will come back to it.

把那顶帐篷记在心里，我们稍后会再回来讲它。

Water gives life. Water takes it.

水赐生命，水也夺命。

We are in the Season of Creation, and this week's theme is Living Water.

我们正处在「创造季」之中，本周的主题是「活水」。

Water is the most beautiful and the most frightening thing in the world — often in the same week. Most of your body is water. You cannot live three days without it. Water grows our food, cools our cities, and fills the fonts where we baptise our babies.

水是这世界上最美丽、也是最令人惧怕的事物——往往就在同一个星期里体现出来。你身体的大部分都是水。没有水，你三天都活不下去。水滋养我们的粮食，冷却我们的城市，充满我们为婴孩施洗的洗礼盆。

And water can kill you.

而水，也能致人于死。

Ask anyone who lived through the Millennium Drought and then watched the floods that followed. The same sea that gives us fish and holidays can, in one afternoon, become the most dangerous place on earth.

去问问任何一位经历过「千禧年大旱」（Millennium Drought），后来又目睹随之而来的洪水的人吧。同一片带给我们鱼获与假期的海洋，可能在一个下午之间，变成地球上最危险的地方。

The Bible holds both truths at once, and never tries to tidy them up.

圣经同时持守这两个真理，从不试图将它们简化调和。

Water is life: rivers in Eden, water from the rock, and the living water Jesus promises to everyone who is thirsty.

水是生命：伊甸园中的江河，磐石中涌出的水，耶稣应许赐给每一个口渴之人的活水。

And water is danger: the deep waters over which the Spirit hovered at creation, the flood, the sea the Hebrew people feared. In Revelation, God promises that one day “the sea was no more” — not a rule against beach holidays, but a promise that chaos will one day lose all its power.

而水也是危险：创造之初，圣灵运行在其上的深渊之水；洪水；希伯来百姓所惧怕的大海。在启示录中，上帝应许有一天「海也不再有了」——这不是禁止海滩假期的规条，而是应许有一天，混沌将彻底失去它的力量。

Psalm 46 puts both truths in one breath. *God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore we will not fear, though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea, though its waters roar and foam.* Then, six verses later: *There is a river whose streams make glad the city of God.*

诗篇第四十六篇在同一口气中道出这两个真理。神是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。所以，地虽改变，山虽摇动到海心，其中的水虽砰訇翻腾，我们也不害怕。然后，六节经文之后：有一道河，这河的分汊使神的城欢喜。

Roaring water and glad water. Same psalm. Same God.

怒吼的水，与欢喜的水。同一首诗篇，同一位上帝。

Here is what that means: **God's presence is not limited to the calm and the predictable.** God is not only in the still pond. God is in the surf too.

这意味着：上帝的同在，并不局限于平静与可预测之处。上帝不只在平静的水塘里，上帝也在浪涛之中。

He *made* them get in the boat

祂叫他们上船

lets look at Matthew 14, and notice a detail we usually skip past.

让我们看看马太福音第十四章，留意一个我们通常会略过的细节。

Jesus has just fed the crowd. Now he tells the disciples to get into the boat while he sends the crowds home. Then he goes up the mountain alone to pray.

耶稣刚刚喂饱了群众。现在，祂吩咐门徒上船，自己则打发群众散去。然后，祂独自上山祷告。

So when the storm hits — when the wind pushes against them from evening all the way to the fourth watch (roughly 3am to 6am, exactly the hour when hope runs out) — the disciples are not in trouble because they disobeyed. They are not being punished. They have not gone off course.

所以，当风暴来袭——当风从傍晚一直逆着他们吹到四更天（大约凌晨三点到六点，恰恰是盼望耗尽的时刻）——门徒并不是因为悖逆而陷入困境。他们没有受惩罚，也没有偏离航线。

They are in the storm *because they are doing exactly what Jesus told them to do.*

他们身处风暴之中，正是因为他们正在照着耶稣所吩咐的去做。

A storm is not proof that God has abandoned you. It does not mean you took a wrong turn, or that you didn't pray hard enough, or that your faith is too small. Sometimes obedience takes you straight into the weather. Sometimes the boat is exactly where you are meant to be — and it is still leaking.

风暴并不能证明上帝已经离弃了你。它不代表你走错了路，也不代表你祷告得不够恳切，或你的信心太小。有时候，顺服恰恰会把你带入风雨之中。有时候，那条船正是你该在的地方——而它依然在漏水。

Any church that has tried to do something faithful, and found it harder than expected, knows this. So does any parent or carer who has done the right thing and been punished for it anyway.

任何曾努力做忠心之事，却发现比预想更艰难的教会，都明白这一点。任何做了正确的事、却仍因此受苦的父母或照顾者，也都明白这一点。

“It's a ghost!”

「是个鬼怪！」

Jesus comes walking toward them across the sea. The disciples look up and decide — out of all the possible explanations — that it must be a ghost. Help is walking toward them, and they scream.

耶稣在海面上向他们走来。门徒抬头一看，在所有可能的解释中，认定那必定是个鬼怪。救助正向他们走来，他们却尖叫起来。

But notice this: **Jesus speaks first.** Before Peter says a word, before anyone understands what is happening, Jesus calls out across the water: *“Take heart, it is I; do not be afraid.”*

但请留意：耶稣先开口了。在彼得说话之前，在任何人明白发生了什么之前，耶稣隔着水面呼喊：「你们放心，是我，不要怕！」

Notice what he does not say. He does not say, “Relax, I’ve turned the wind off.” The wind keeps blowing for another seven verses. Jesus does not remove the water straight away. He comes to them *inside* it.

留意祂没有说什么。祂没有说：「放松，我已经把风关掉了。」风还继续吹了七节经文之久。耶稣没有立刻挪去那水。祂来到他们中间，进入那水里。

His presence does not always calm the storm right away. But it gives courage and direction. And Jesus reaches out a hand.

祂的同在，并不总是立刻平息风暴。但它带来勇气与方向。而耶稣伸出了一只手。

Peter, who is all of us

彼得，就是我们每一个人

Then Peter speaks. “Lord, if it is you, tell me to come to you on the water.” He climbs out of the boat. For a few wonderful seconds, it works.

接着，彼得说话了。「主，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。」他爬出了船。有那么几秒美妙的时刻，居然成功了。

Peter’s faith is brave, but it is not neat. He sees the wind, he gets scared, he starts to sink, and he shouts the shortest and best prayer in the whole Bible: “Lord, save me!” Three words. No introduction. Just: help.

彼得的信心是勇敢的，却并不完美。他看见风，就害怕，开始下沉，便喊出全本圣经中最短、也最好的一句祷告：「主啊，救我！」三个字，没有开场白，只有：求救。

Immediately, Jesus reaches out his hand and catches him.

耶稣立刻伸手拉住他。

It is good to notice, Peter is the only one who got wet. He is also the only one who walked on water. Faith that steps out will sometimes sink. That is not a reason to stay in the boat.

值得注意的是，彼得是唯一一个湿身的人，他也是唯一一个在水面上行走过的人。踏出脚步的信心，有时会下沉。但这不是留在船上的理由。

For a church community, stepping out of the boat might look like this:

对一个教会群体而言，踏出船外可能是这样的：

- **Trusting God in our planning and next steps** — our “Our Future Together” conversations about who we are and what God is calling us to do next. Stepping out means choosing a direction before every detail is certain, believing that if we stay true to our calling, the resources will follow.
- 在我们的规划与下一步中信靠上帝——我们「我们共同的未来」的对话，关乎我们是谁，以及上帝正呼召我们接下来去做什么。踏出去，意味着在每个细节都确定之前，先选择一个方向，相信只要我们忠于自己的呼召，资源自会跟随而来。
- **Reaching for the vulnerable** — people in our suburb who are already struggling: the isolated, the newly arrived, young people with nowhere safe to go, families choosing between rent and groceries.
- 伸手接触那脆弱的人——我们所在郊区中，已经在挣扎的人：孤立无援者、新移民、无处可安全栖身的青少年、在房租与购粮之间抉择的家庭。
- **Caring for creation** — for the rivers and creeks near us, for the water we use without thinking, for a climate making storms more frequent and dangerous for those who can least afford it.
- 看顾受造界——看顾我们身边的江河与溪流，看顾我们不假思索使用的水，看顾一个正使风暴对最无力承担之人变得更频繁、更危险的气候。

In each case, the invitation is not “be certain.” And have it all worked out. The invitation is “come.”

在每一种情形中，那邀请都不是「先确定」，把一切都想清楚。那邀请是：「来」。

The spring inside you

在你里面的泉源

Remember Jesus' promise: the water he gives becomes a spring welling up to eternal life.

记得耶稣的应许：祂所赐的水，要成为一道涌流到永生的泉源。

A *spring* — water that starts deep inside you and keeps coming on its own, without you forcing it.

一道泉源——那水从你内里深处开始涌出，并自行持续流淌，无需你去强迫它。

At first, that spring might not look like much. A patch of damp ground. A trickle so small you would check whether a tap was leaking. That is not failure. That is where every spring begins.

起初，那泉源可能看起来微不足道。一小片湿润的地面。一道细小到你会怀疑是不是水龙头漏水的涓流。那不是失败，那正是每一道泉源开始的地方。

But a spring moves outward. It finds the lowest ground and follows it, feeding the roots nearby before anyone notices it is there. Given time, it joins other small trickles and becomes a stream that carries life to everything it touches — fish return, trees grow, dry ground turns green.

但泉源会向外流动。它会找到最低处，并沿着那里流淌，在无人察觉之前，就已滋养了附近的根系。假以时日，它会汇入其他细小的涓流，成为一条溪流，将生命带给它所触及的一切——鱼儿归来，树木生长，干涸之地转为翠绿。

So if what you have this morning is small kind of faith, that is not a failure. That is the beginning of the spring. Keep walking with it. It grows the further it flows.

所以，如果你今早所拥有的只是一点点小小的信心，那不是失败，那正是泉源的起点。继续与它同行，它会越流越壮大。

The same is true of the slow, hard work of caring for creation. One household's solar panels. One creek clean-up. One church's decision about its energy and water. It looks small. It is still a spring. Keep walking.

看顾受造界那缓慢而艰辛的工作，也是同样的道理。一户人家的太阳能板，一次溪流的清理，一间教会对其能源与用水的决定。看起来微不足道，它仍然是一道泉源。继续前行。

Back to the tent

回到那顶帐篷

So, back to two o'clock in the morning.

那么，回到凌晨两点。

Here is what I know now that I did not know then, lifting my sleeping bag two useless centimetres above the puddle.

以下是我现在才明白、而当时还不明白的事——那时我正把睡袋抬高那无用的两厘米，离开积水。

The storm was real. I am not going to pretend it wasn't. And for some of you this morning, the storm is very real too — sickness, money, family, grief, or a heavy tiredness you cannot explain to anyone. I am not going to hand you a rainbow and tell you to cheer up.

那场风暴是真实的，我不打算假装它不是。今天早晨，在座有些人经历的风暴也同样真实——疾病、金钱、家庭、丧失，或是一种你无法向任何人解释的沉重疲惫。我不会递给你一道彩虹，叫你打起精神来。

But I will tell you three things.

但我要告诉你三件事。

First: you may be in that boat *because* you were faithful, not because you failed.

第一：你可能身在那条船上，正是因为你忠心，而不是因为你失败了。

Second: the figure coming toward you is not a ghost. He speaks first. *Take heart, it is I; do not be afraid.*

第二：向你走来的那个身影，不是鬼怪。祂先开口：你们放心，是我，不要怕。

Third: when Peter began to sink, Jesus did not lecture him about swimming. He put out his hand.

第三：当彼得开始下沉时，耶稣没有对他讲一堂游泳课，祂伸出了手。

So here is the invitation this morning — and it may be one or the other, or maybe both.

所以，这就是今早的邀请——它可能是其中之一，也可能两者皆是。

Some of you need to reach for the hand. Pray the three-word prayer. Tell one other person the truth about how you are really going.

你们当中有些人，需要伸手去抓住那只手。祷告那三个字的祷文。向另一个人说出你真实的状况。

And some of you are the hand. Some of you are rested and standing on fairly dry ground — while people around you are going under, and creation around you is going under, and the hand that reaches for them this week will be attached to your arm. Notice who is sinking. Reach.

而你们当中有些人，就是那只手。你们当中有些人已经歇息过，站在相当干燥的地面上——而你周围的人正在下沉，你周围的受造界也正在下沉，本周伸向他们的那只手，将要连接在你的手臂上。留意谁正在下沉，伸出手去。

Because morning does come. The wind does drop. And the small spring inside you becomes a stream too deep to hold back.

因为清晨终会来到。风终会止息。而你里面那道小小的泉源，会成为一条深得无法拦阻的溪流。

May you find courage in the storm, direction in the dark.

愿你在风暴中寻得勇气，在黑暗寻得方向。

Go gently with each other this week. Ring the person you have been meaning to ring. Sit with the one who is sinking, even if you do not know what to say. And when your own hands are the ones going under, remember whose hand is already reaching for yours.

这一周，彼此温柔相待。打那通你一直想打却还没打的电话。陪伴那个正在下沉的人坐一会儿，即使你不知道该说什么。而当你自己的手也开始下沉时，请记住，那已经伸向你的手，是谁的手。

The storm is not the end of the story. It never was.

风暴不是故事的结局，它从来都不是。

Amen.

阿们。

Offering Song - TIS 703 *As the deer pants*

奉献诗歌 — TIS 703 *As the deer pants*（如鹿切慕）

1

1

As the deer pants for the water,

如鹿切慕溪水，

so my soul longs after you.

我的心切慕祢。

You alone are my heart's desire,

唯有祢是我心所渴慕的，

and I long to worship you.

我渴望敬拜祢。

You alone are my strength and shield,
唯有祢是我的力量、我的盾牌，
to you alone may my spirit yield.
愿我的灵单单降服于祢。
You alone are my heart's desire,
唯有祢是我心所渴慕的，
and I long to worship you.
我渴望敬拜祢。

2
2

I want you more than gold or silver,
我渴慕祢，胜过金银，
only you can satisfy.
唯有祢能使我满足。
You alone are the real joy-giver
唯有祢是真正赐喜乐的那位，
and the apple of my eye.
祢是我眼中的瞳仁。

3
3

You're my friend and you are my brother
祢是我的朋友，也是我的弟兄，
even though you are a King.
虽然祢是君王。
I love you more than any other,
我爱祢胜过一切，
so much more than anything.
远胜过任何事物。

Offering Dedication

Chris

奉献祷告

Chris

Generous God, everything we have has come to us from you —
慷慨的上帝，我们所拥有的一切都来自祢——
the rain that waters the earth, the rivers that make glad your city,
滋润大地的雨水，使祢的城欢喜的江河，
the deep spring of grace that never runs dry.
永不枯竭的深深恩典泉源。
Receive these gifts, and receive us with them.
求祢悦纳这些礼物，并与它们一同悦纳我们。
Let them flow out from this place as living water —
愿它们如活水从这地方流出——
to the thirsty, the weary, and the storm-tossed,
流向干渴的、疲惫的，以及被风暴打击的人，
until your mercy runs deep in all the world.
直到祢的怜悯深深流淌遍及全世界。
Amen.
阿们。

Sending Song – TIS493 *Wash, O God, our sons and daughters*

差遣诗歌 — TIS493 *Wash, O God, our sons and daughters*（上帝啊，求祢洗净我们的儿女）

1

1

Wash, O God, our sons and daughters,
上帝啊，求祢洗净我们的儿女，
where your cleansing waters flow.
在祢洁净的活水流淌之处。
Number them among your people;
求祢将他们列在祢子民当中；
bless as Christ blessed long ago.
如基督古时所祝福的那样祝福他们。
Weave them garments bright and sparkling;
为他们编织明亮闪耀的衣袍；
compass them with love and light.
以爱与光环绕他们。
Fill, anoint them; send your Spirit,
充满他们，膏抹他们；差遣祢的圣灵，
holy dove and heart's delight.
圣洁的鸽子，心中的喜悦。

2

2

We who bring them long for nurture;
我们这些带他们前来的人，渴望得着滋养；
by your milk may we be fed.
愿我们因祢的乳养得饱足。
Let us join your feast, partaking
求让我们加入祢的筵席，同领
cup of blessing, living bread.
那祝福的杯，生命的粮。
God, renew us, guide our footsteps;
上帝啊，更新我们，引导我们的脚步；
free from sin and all its snares,
使我们脱离罪恶与其一切网罗，
one with Christ in living, dying,
在生、在死都与基督合一，
by your Spirit, children, heirs.
藉着祢的圣灵，成为儿女，成为后嗣。

3

3

O how deep your holy wisdom!
祢圣洁的智慧何其深邃！

Unimagined, all your ways.
祢一切的道路，都是我们所无法想象的。
To your name be glory, honour!
愿荣耀、尊贵归于祢的名！
With our lives we worship, praise.
我们以生命敬拜、颂赞。
We your people stand before you,
我们祢的子民站在祢面前，
water-washed and Spirit-born.
为水所洗净，为圣灵所生。
By your grace, our lives we offer.
靠着祢的恩典，我们献上自己的生命。
Recreate us; God, transform.
求祢再造我们；上帝啊，求祢更新。

Blessing and Sending

Chris and Ian

祝福与差遣

Chris and Ian

Chris: Go now, carried by Living Water —
Chris: 去吧，被活水所承载——
steady in the storm, unafraid of deep waters,
在风暴中站立得稳，不惧深水，
trusting the hand that reaches out to catch you.
信靠那伸出来接住你的手。

Ian: And may the peace of Christ still your fears,
Ian: 愿基督的平安止息你的惧怕，
may the Spirit fill you like a river,
愿圣灵如江河充满你，
and may the blessing of God —
愿上帝的祝福——
Creator, Redeemer, Sustainer —
创造者、救赎者、扶持者——
go with you now and always.
如今和永远都与你同在。

In the name of Christ.

奉基督的名。

Amen

阿们

Musicians

音乐事奉人员

Organist: N/A

管风琴: 无

Band Leader: Lyn Maslen (Jacob Davey to assist with song choices)

乐队领队: Lyn Maslen (Jacob Davey 协助选曲)

Woodwind: Martin Wojak
木管乐器: **Martin Wojak**
Singers: Yan Emms, John Campbell
歌手: **Yan Emms, John Campbell**

Rosters

事奉表

Communion Stewards: N/A
圣餐服事: 无
Door Stewards: Norma Saxton, Margaret Fraser
招待: **Norma Saxton, Margaret Fraser**
Sound: John Snare
音响: **John Snare**